

Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE: Jak mój sługa, Izajasz, chodził nago i boso przez trzy lata* – jako znak i zapowiedź przeciwko Egipcjowi i Kusz – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE powiedział: Jak mój sługa, Izajasz, chodził nago i boso przez trzy lata — jako znak i zapowiedź przeciwko Egipcjowi i Kusz —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział: Jak mój sługa Izajasz chodzi nago i boso przez trzy lata jako znak i cud dla Egiptu i Etiopii;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan: Jako chodzi sługa mój Izajasz nago i boso, na znak i na cud tego, co się ma stać trzeciego roku Egipcjowi i Murzyńskiej ziemi:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE: Jako chodził sługa mój Izajasz nagi i bosy, trzech lat znak i cud będzie nad Egipcem i nad Etiopią:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Pan powiedział: Jak sługa mój, Izajasz, chodził nago i boso trzy lata, jako znak i dziwny symbol dotyczący Egiptu i kraju Kusz,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Pan rzekł: Jak mój sługa, Izajasz, chodził nago i boso przez trzy lata jako znak i przepowiednia o Egipcie i Etiopii,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Pan powiedział: Jak Mój sługa Izajasz trzy lata chodził nagi i bosy, jako znak i symbol Egiptu oraz Kusz,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem JAHWE powiedział: „To jest znak i zapowiedź dla Egiptu i kraju Kusz. Jak mój sługa, Izajasz, chodził nago i boso przez trzy lata,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Jahwe: - Podobnie jak sługa mój Izajasz chodził bez wierzchniej szaty i boso przez trzy lata, [by służyć] za znak i zapowiedź dla Egiptu i [kraju] Kusz,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь сказав: Так як мій раб Ісая пішов нагим і без обуви три роки, будуть знаки і дива для єгиптян і етіопців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział: Jak mój sługa Jezajasz – nieubrany i bosy, chodził jako znak i wskazówka na rok trzeci dla Micraimu i Kuzu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE rzekł jeszcze: ”Jak mój sługa Izajasz przez trzy lata chodził nago i boso, stanowiąc znak i proroczą zapowiedź przeciwko Egipcjowi i przeciwko Etiopii,

¹⁾ Por. <x>330 4:4-6</x>;<x>330 4:10</x>.